

# 阿 Q 正傳 - 繁體 (T)

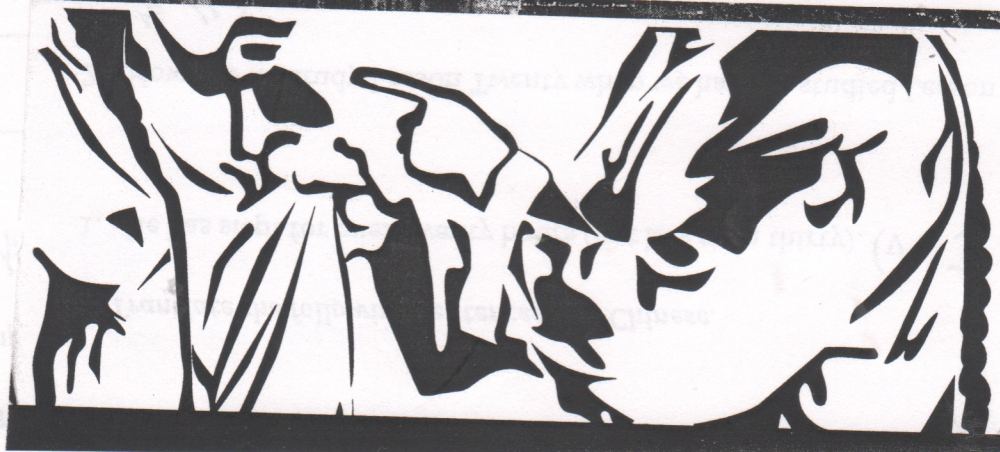
## 簡要

# 清

朝末年，在中國南方一個叫未莊的地方，住著一個叫阿Q的人。

他怎麼會有這麼一個奇怪的名字呢？這話說起來就長了。未莊沒人知道他姓什麼，叫什麼。有一天，趙太爺的兒子中了秀才，正好阿Q喝醉了，就說他自己也姓趙，還是這個趙秀才的長輩呢！第二天，趙太爺很生氣地對阿Q說：“阿Q，你胡說！你敢姓趙麼？”阿Q嚇得不說話。趙太爺更加生氣了，打了他一個耳光，說：“你怎麼會姓趙！你哪裡配姓趙！”所以，這以後阿Q都不敢再說他姓趙，也就沒有人知道他到底姓什麼了。他的名字好像是阿Quei，可是也沒有一個人知道是阿桂還是阿貴，所以我們只好叫他阿Q了。

大家不但不知道阿Q的姓名，而且對他的過去也一無所知。而阿Q自己也



不說，只是和別人吵架的時候，他會說：“我以前比你有錢多了！你算是什麼東西！”

可是，阿Q其實很窮，他沒有錢，也沒有家，住在未莊的土穀祠裡；他也沒有什麼職業，只是當幫工，幫人家割麥、舂米、撐船。工作時間長的時候，他會允許住在臨時主人的家裡，可是工作一做完就得走了。有一次，有一個老頭子誇獎他說：“阿Q真能幹！”阿Q聽了，高興極了。

可是，阿Q的身上還有一些缺點。比如說：他的頭上長著幾處癩瘡疤。所以阿Q不讓別人說“癩”以及一切近于“賴”的音，後來推而廣之，“光”、“亮”、“燈”、“燭”都不讓別人說了。別人說了，他就要發怒。

可是阿Q越是發怒，未莊的人就越是喜歡跟他開玩笑。一見面，他們就假裝吃驚地說：“亮起來了。”阿Q馬上發怒，用眼睛瞪著他們。可是他們並不怕，還繼續開他的玩笑。阿Q沒有辦法，只好另外想出報復的辦法來，說：“你還不配……”這時候，好像他頭上長的是一種高尚的癩頭瘡，而不是平常的癩頭瘡了。可是

別人還不放過他，還要和他打起來。阿Q常常打輸。一打輸，他就想：我剛才是被我兒子打了，現在的世道真不像樣，兒子打老子……於是，他也就心滿意足了。

後來，大家知道了阿Q的“精神勝利法”，所以每次打他的時候，就先對他說：“阿Q，這不是兒子打老子，是人打畜生。自己說：‘人打畜生！’”

## 後來，大家知道了 阿Q的精神勝利法

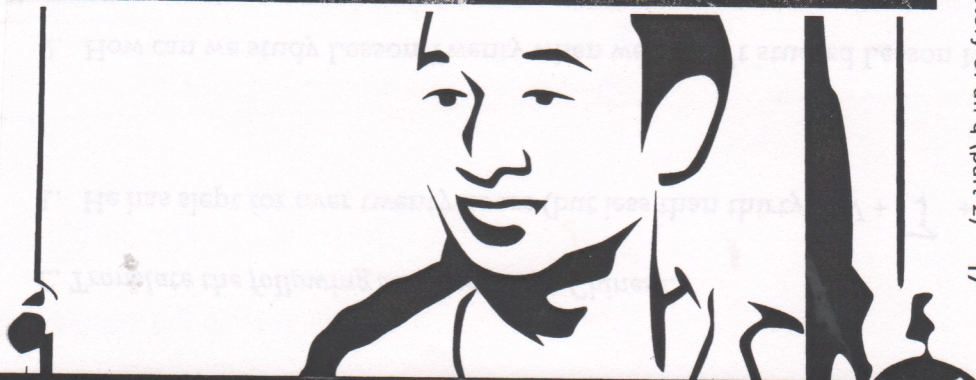
阿Q沒有辦法，只好說：“打蟲子，好不好？我是蟲子，你還不放我走麼？”

阿Q被別人打了，常常跑到酒店裡喝幾碗酒，就回土穀祠睡覺了。有錢的時候，他就去賭博，把錢輸得精光。有一回贏了，卻又被別人打了，錢也不見了，身上還很痛。阿Q很生氣，就回家睡覺了。

# 春

天來了。有一天，阿Q喝醉了，醉醺醺地在街上走，看到錢太爺的大兒子。錢太爺的大兒子去日本留學，回來以後把辮子剪掉了。阿Q看見他，就叫他“假洋鬼子”。假洋鬼子聽到了，把阿Q打了一頓。阿Q覺得自己很倒霉，可是又沒地方出氣，正好這時對面走來了一個小尼姑。他想：“難怪我今天這麼倒霉，原來是因為你！”於是，他走過去找小尼姑出氣，在她的臉上扭了一下。“你怎麼動手動腳……”尼姑一面滿臉通紅地說著，一面趕快走。旁邊的人都笑了，阿Q便得意起來，像個大英雄。

可是，這一次勝利的經歷卻使阿Q覺得有些異樣。他回到土穀祠以後，晚上怎麼也睡不著，似乎摸過小尼姑臉的手指上有一種異樣的感覺。“女人，女人！……”他想。



第二天，阿Q在趙太爺家裡舂米，工作了一整天。吃過晚飯，他坐在廚房裡吸旱烟。吳媽是趙太爺家裡唯一的女僕。她洗完了碗碟，也在長凳上坐下，和阿Q聊天。吳媽正在嘮叨著，阿Q突然放下烟管，跪了下去，對她說：“我要和你睡覺！”吳媽愣住了，然後大叫著往外跑，好像後來還哭了。

阿Q也愣了一會兒，然後慢慢地站起來，慌張地把烟管插在褲帶上，就想去舂米。“蓬”的一聲，他的頭被重重地打了一下。他急忙轉過身去，看見趙秀才拿了一根大竹杠站在他面前。阿Q趕快逃跑，可還是被打了好幾下。

阿Q跑回土穀祠裡，坐了一會兒，覺得冷了，可是他的外衣忘在趙家了，他又不肯去拿，怕再挨打。這時候地保進來了，說：“阿Q！你連趙家的傭人都敢調戲，簡直是造反。害得我晚上沒有覺睡！”

地保教訓了阿Q一頓，阿Q沒有話說，還要給地保酒錢。可是阿Q沒有現錢，便用一頂氈帽做抵押，並且被迫答應了下面五個條件：

第一、明天要用一對一斤重的紅燭，到趙家去賠罪。

第二、趙家請道士驅鬼，費用由阿Q負擔。

第三、阿Q從此以後不准去趙家。

第四、吳媽以後如果有什麼意外，阿Q要負責任。

第五、阿Q不准去趙家要工錢和他的外衣。

## 趙家請道士驅鬼， 費用由阿Q負擔

阿Q當然都答應了，可是他沒有錢。好在已經是春天了，他就把棉被賣了，得了一點錢，按趙家的要求辦了。

可是，從這以後，未莊的女人們只要看見阿Q，就一個個躲進門裡去；而且酒店也不肯賒賬給他了；連管土穀祠的老頭子也叫他搬走；最糟糕

的是很久都沒有人來叫他做工了。有一天，阿Q又冷又餓，他只好出門去找東西吃。他走了一會兒，就走出了未莊，看到了很多水田和耕田的農夫。阿Q繼續往前走，終於走到靜修庵的牆外了。

靜修庵周圍也是水田，後面的土牆很低，裡面是菜園。阿Q遲疑了一會，四面看了看，沒有看見人。他就爬上這矮牆，跳到裡面去了。他一看，裡面真是鬱鬱葱葱，但沒有什麼可吃的東西。

阿Q覺得很失望，慢慢地往園門走去，突然他驚喜地看到了一畦老蘿蔔。於是蹲下就拔起來，這時，一個老尼姑走了出來，說：“阿Q，你怎麼跳進園子裡來偷蘿蔔！”

“我什麼時候跳進你的園子裡來偷蘿蔔？”阿Q邊走邊說。

“這不是嗎？”老尼姑指著他衣服裡的蘿蔔說。

“這是你的？你能叫得它答應你麼？你……”



阿Q話沒有說完，拔腿就跑。這時，一條又肥又大的黑狗緊緊追過來。這狗本來是在前門的，不知怎麼跑到後面來了。黑狗大叫著追阿Q，快要咬到他的腿了，幸好從阿Q的衣服裡掉了一個蘿蔔，那狗嚇得停了一下。阿Q飛快地爬上樹，跨上土牆，連人和蘿蔔都滾出牆外了。只剩著那黑狗還在對著那棵樹嗥叫，旁邊老尼姑念著佛。

阿Q怕尼姑又放出黑狗來，趕快撿起蘿蔔就走，沿路又撿了幾塊石頭，但黑狗卻不再出現了。阿Q於是拋了石頭，一面走一面吃蘿蔔。等到三個蘿蔔都吃完的時候，他已經打定了進城的主意了。

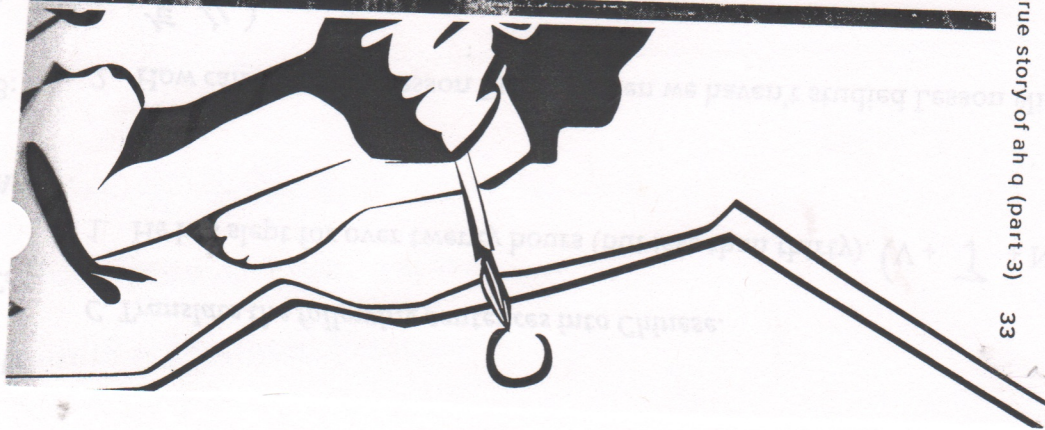
**未**莊的人再看見阿Q的時候，是這年的中秋剛過了不久。人們都很驚訝，說阿Q回來了，可是阿Q這次回來，卻與從前很不一樣。天快黑的時候，他睡眼朦朧地在酒店門前出現了，走近櫃檯，從腰間伸出手來，滿把是銀的和銅的，往櫃上一扔說，“現錢！打酒來！”阿Q穿的是新夾襖，看上去腰間還裝了不少錢。所以堂倌、掌櫃、酒客、路人，都對阿Q很恭敬。掌櫃對他點點頭，說：“阿Q，你回來了！”

“回來了。”

“發財發財，你是在……”

“上城裡去了！”

這條新聞，第二天便傳遍了整個未莊。人人都想知道阿Q是怎麼發財的，所以在酒店和茶館裡都紛紛打聽。據阿Q說，他在



城裡的時候，是在舉人老爺家裡做工。大家一聽都肅然起敬了。這舉人老爺本來姓白，但因為全城只有他一個舉人，所以不用姓名，說起舉人，大家就知道是他。這樣，阿Q在未莊人眼裡的地位，雖不敢說超過舉人太爺，但也差不多了。

過了沒多久，阿Q的大名又傳遍了未莊的閨中。女人們見面時一定互相告訴說，阿Q那裡有便宜的衣服賣，聽說鄒七嫂在他那裡買了一條藍綢裙，只花了九角錢。現在，她們見了阿Q不但不跑進家門，還要追著問他有沒有便宜的衣服賣。後來連趙太太趙太爺也都聽說了，因為趙太太正想买一件價廉物美的皮背心，于是要鄒七嫂去叫阿Q來。

等了很久，阿Q終於跟著鄒七嫂進來了。“太爺！”阿Q似笑非笑地叫了一聲，在屋檐下站住了。“阿Q，聽說你在外面發財了，”趙太爺說，“聽說你有些舊東西賣，可以都拿來看一看。”

“我對鄒七嫂說過了。都賣完了。”

“都賣完了？”趙太爺說，“怎麼會這麼快呢？”

“那是朋友的，本來就不多。現在只剩下一張門幕了。”

“就拿門幕來看看吧。”趙太太慌忙說。

阿Q雖然答應著，卻懶洋洋地出去了，也不知道他是否放在心上。這使趙太爺很失望。

未莊的一些閑人們卻還要尋根究底地去探底細。阿Q就自己把他的經驗都說出來了。他們這才知道，他不過是一個小角色，不但不能上牆，而且也不能進洞，只能站在洞外接東西。有一夜，他剛剛接到一個包，伸手進去等著第二個，就聽見裡面大嚷起來，他趕緊跑，連夜跑出城，逃回未莊來了，從此再也不敢進城去了。

有一天的半夜，一隻大烏篷船到了趙家的河埠頭。聽說那是舉人老爺的船！船為什麼到趙家來，趙家人本來是保密的。可是村上的人都說，革命黨要進城了，舉人老爺要到我們鄉下來逃難了，把箱子寄存在趙家，就放在趙太太的床底下。

阿Q聽說過革命黨，又親眼見過處死革命黨，卻不知道革命黨讓這百里聞名的舉人老爺這麼害怕，于是不免有些“神往”

了。“革命也好吧，”阿Q想，“我，也要投靠革命黨了。”

阿Q中午喝了兩碗酒，有點醉了，不知怎麼的，忽然覺得革命黨就是自己，未莊人都是他的俘虜。他得意洋洋，禁不住大聲地嚷道：“造反了！造反了！革命黨來了！”未莊人都很害怕，個個看著他。阿Q就更加高興了。

趙家的男人也正站在大門口談論革命。“老Q，”趙太爺怯怯地喊阿Q。

阿Q從來沒想到他的名字會和“老”字聯繫在一起，以為是和他沒關係的一句話，就沒有理會趙太爺。

“阿Q！”趙秀才只好叫他的名字了。

阿Q這才站住，歪著頭問：“什麼事？”

“老Q，……現在……”趙太爺卻又沒有話說，“現在……發財麼？”

“發財？自然。要什麼就有什麼……”

“阿……Q哥，像我們這樣窮朋友是不要緊的吧？”他惴惴地說，好像想探革命黨的口風。

“窮朋友？你總比我有錢。”阿Q說著走了。

趙家的人聽了，都很慌張，大家都不敢說話。趙太爺父子回家，一直商量到天黑，而且把裝錢的袋子交給他女人藏在箱底裡。

阿Q回到土穀祠裡，一個人在床上躺著，覺得說不出的高興，他想：造反？有趣，元寶、洋錢、衣服……都先搬到土穀祠來，還有錢家的桌椅，或者也就用趙家的吧。自己是不用動手的了，叫小D來搬吧，他要搬得快，搬得不快就打他的嘴巴。

阿Q這樣想著想著，就睡著了，還發出了鼾聲。

第二天阿Q起得很晚，走到街上到處看看，樣樣都照舊。他也仍然餓著肚子。于是他慢慢地走到了靜修庵。

靜修庵和春天時一樣安靜，白的牆壁和漆黑的門。他想了一想，前去打門，聽見一隻狗在裡面叫。他撿了幾塊石頭，用力地打門，過了好一會兒，才聽見有人來開門。

阿Q連忙拿好石頭，擺開馬步，準備和黑狗來開戰。但庵門只開了一條縫，並沒有黑狗從中沖出，望進去只有一個老尼姑。

“你又來幹什麼？”老尼姑大吃一驚地說。

“革命了！你知道嗎？”阿Q說。

“革過了，你們還要革得我們怎麼樣呢？”老尼姑兩眼通紅地說。

“什麼？”阿Q大吃一驚。

“你不知道嗎？他們已經來革過了！”

“誰？”阿Q更加吃驚了。

“趙秀才和假洋鬼子！”

阿Q很意外，不由地一愣。老尼姑便飛快地關了門，阿Q再打門的時候，就沒有回答了。

那還是上午的事。趙秀才消息靈，知道革命黨已在夜間進城，便去找假洋鬼子，一起去革命。他們想了半天，才想出靜修庵裡有一塊“皇帝萬歲萬萬歲”的牌子，這是應該趕緊革掉的，于是就他們馬上到庵裡去見老尼姑，要拿掉那塊牌子。因為老尼姑來阻擋，他們便把她打了一頓。

又過了幾天，未莊的人聽說革命黨雖然進了城，但城裡也還沒有什麼大的改變。知縣大老爺還是原官，不過改了

稱呼，帶兵的也還是先前的老把總。只有一件可怕的事——那就是革命黨要大家剪辮子。所以未莊人嚇得都不敢進城了。

不過，未莊也不能說是沒有變化的。幾天以後，把辮子盤在頭頂上的人越來越多了，最先是趙秀才，然後便是別人，後來是阿Q。

阿Q雖然也盤上了辮子，但還是覺得被冷落了。他想去找假洋鬼子，通過他和革命黨聯繫。

錢家的大門正開著，阿Q便怯怯地走過去。假洋鬼子正站在院子的中間和人說話。

“唔，這個……”阿Q等他停下的時候，鼓足勇氣開口了。

說話的人都吃驚地轉過頭來看他。假洋鬼子說：“什麼？”

“我……”

“出去！”

阿Q話還沒說完就被趕了出去。他快跑了一陣，才慢慢地走著，心裡便湧起



了憂愁：假洋鬼子不准他革命，他所有的抱負、志向、希望、前程，全被一筆勾銷了。

這一天，阿Q照例混到深夜，等酒店要關門了，才慢慢走回土穀祠去。突然，他聽到一種異樣的聲音，又不像是爆竹。他正聽著，突然間一個人從他對面逃過來了。阿Q一看，便趕緊轉身也跟著逃。那人轉彎，阿Q也轉彎，那人站住，阿Q也站住，他很快看出來那人原來是同村的小D。

“出了什麼事？”阿Q問。

“趙……趙家被搶了！”小D气喘吁吁地說。

趙家被搶的四天之後，阿Q在半夜裡突然被抓進縣城裡去了。那時正好是黑夜，一隊兵，一隊警察，五個偵探，悄悄地到了未莊，圍住土穀祠，正對門架好了機關槍。可是阿Q並沒有沖出來。很久都沒有動靜，把總著急起來了，懸賞了二萬元，才有兩個兵爬牆進去，把阿Q從裡面抓出來了。

進城時已經是正午了，阿Q被帶進一所破衙門，轉了五六個彎，便被推進一間小屋裡。門關上了，阿Q仔細看看，發現屋裡還有兩個人。

阿Q雖然有些忐忑，卻並不很苦悶，因為他在土穀祠裡的臥室，也並不比這間屋子好。那兩個好像也是鄉下人，問阿Q為什麼被抓進來，阿Q爽快地回答說：“因為我想造反。”

下半天，阿Q被抓到大堂上去了，上面坐著一個剃著光頭的老頭子。阿Q以為他是和尚，可是看見下面站著一排兵，兩旁又站著十幾個穿長衫的人，有的剃著光頭，也有的把一尺來長的頭髮披在背後，像假洋鬼子一樣，可是都是一臉的橫肉，怒目而視地瞪著他。阿Q害怕了，不由得跪了下去。

“你從實招來，免得吃苦。我早都知道了。招了可以放你。”那光頭的老頭子看著阿Q說。

“我本來要……來投……”阿Q糊裡糊塗地說。

“那為什麼不來呢？”老頭子和氣地問。

“假洋鬼子不准！”

“胡說！此刻說，也遲了。現在你的同黨在哪裡？”

“什麼？……”

“那一晚打劫趙家的那一夥人。”

“他們沒有來叫我。他們自己搬走了。”阿Q生氣地說。

“走到哪里去了呢？說出來便放了你。”老頭子更加和氣了。

“我不知道，他們沒有來叫我……”

老頭子使了一個眼色，阿Q便又被抓進柵欄門裡了。他第二次被抓出柵欄門，已經是第二天的上午了。

大堂的情形跟昨天一樣，上面仍然坐著光頭的老頭子，阿Q也仍然下了跪。

老頭子和氣地問，“你還有什麼話說麼？”

阿Q回答說，“沒有。”

於是，一個穿長衫的人拿了一張紙和一支筆送到阿Q的面前。阿Q很吃驚：因為他從來沒有拿過筆。他正不知道怎麼辦才好的時候，那個人又指著一個地方叫他畫押。

“我……我……不認得字。”阿Q一把抓住了筆，惶恐而且慚愧地說。

“那你畫一個圓圈吧！”

# 可是怎麼畫 也畫不圓

阿Q要畫圓圈了，他的手捏著那支筆卻只是抖。於是那人替他將紙鋪在地上，阿Q伏下身去，使盡了平生的力氣畫圓圈。可是怎麼畫也畫不圓。

那人卻不計較，把紙筆收走了，阿Q又被抓回了柵欄門裡的牢房。

阿Q第三次被抓出柵欄門的時候，大堂上面還照例地坐著那個光頭老頭子，阿Q也照例地跪了下去。

老頭子很和氣地問他，“你還有什麼話要說麼？”

阿Q想了想，沒有話，就回答說，“沒有。”

阿Q就被穿上了一件白背心，上面有些黑字。

同時他的雙手也被反綁了，被帶出衙門外去了。

阿Q被擡上了一輛沒有蓬的車。這車馬上開動了，前面是一班兵，兩旁是許多嘴巴張開著的看客，後面怎樣，阿Q看不見。但他突然感覺到：“這豈不是去殺頭麼？”他急得兩眼發黑，似乎發昏了。但是他還認得路，於是有些驚訝：“怎麼不往法場走呢？”他並不知道這是在遊街，在示眾。

阿Q向左右看看，都是跟螞蟻似的人，無意中，阿Q在路旁的人群裡發現了吳媽。原來她在城裡做工了。阿Q忽然很羞愧自己沒志氣，竟然沒有唱幾句戲。

阿Q就這樣被槍斃了，未莊人都說是阿Q壞，因為被槍斃便是證據，不壞怎麼會被槍斃呢？而城裡人卻不滿足，他們覺得槍斃沒有殺頭好看，而且阿Q遊了那麼久的街，竟然沒有唱一句戲，他們白跟一趟了。

C. Translate the following sentences into Chinese.

1. He has slept for over twenty hours (but less than thirty). (多 + 睡 + 了 + 二十 + 多 + 小时)

2. How can we study Lesson Twenty when we haven't studied Lesson Nineteen yet? (怎 + 样 + 学 + 习 + 第 + 二十 + 课 + 呢 + 我 + 们 + 还 + 没 + 学 + 习 + 第 + 十九 + 课 + 呢)

(多 + 睡)

3. I have a little over ten dollars (but less than eleven). (有 + 十 + 多 + 美元)

# Questions

4. You'd better not rent that apartment because it is not furnished. (最 + 好 + 别 + 租 + 那 + 个 + 公寓 + 因为 + 它 + 没 + 有 + 家具)

5. The kitchen is too small. There is not even enough room for a dining table and four chairs. (厨 + 房 + 太 + 小 + 了 + 连 + 吃 + 饭 + 的 + 地 + 方 + 都 + 没 + 有 + 够 + 的 + 地 + 方 + 放 + 一 + 张 + 饭 + 桌 + 和 + 四 + 把 + 椅 + 子)

(有 + 十 + 多)

6. Yesterday evening, over twenty people went to see the movie. (昨 + 天 + 晚 + 上 + 有 + 二 + 十 + 多 + 人 + 去 + 看 + 电 + 影)

7. My apartment is only one mile away from the school. (离 + 学 + 校 + 只 + 有 + 一 + 英 + 里 + 远)

8. Because the dorm is noisy, she plans to move out. (因 + 为 + 宿 + 舍 + 太 + 吵 + 了 + 她 + 计 + 划 + 搬 + 出 + 去)

9. The ad in the newspaper says that the apartment is near the school. (报 + 纸 + 上 + 的 + 广 + 告 + 说 + 那 + 个 + 公寓 + 在 + 学 + 校 + 附 + 近)

10. That apartment has three bedrooms, two bathrooms, a living room, and a kitchen. It's not furnished. (那 + 个 + 公寓 + 有 + 三 + 间 + 卧 + 室 + 两 + 间 + 卫 + 生 + 间 + 一 + 个 + 活 + 动 + 室 + 和 + 一 + 个 + 厨 + 房 + 没 + 有 + 家 + 具)

Handwritten notes and scribbles at the bottom right of the page.

## 阿 Q 正傳 (I)

魯迅的生平, 教育, 寫作風格, 著作, 家庭, 及對後世影響故事內容

1. 阿 Q 是做什麼工作的? 他的名字是怎麼來的?
2. 阿 Q 的“精神勝利法”是什麼? 你覺得那是一個好方法嗎? 為什麼?
3. 阿 Q 一生中經歷了什麼樣的困難? 你覺得阿 Q 面對和處理這些困難的方法好嗎, 為什麼?
4. 你覺得阿 Q 代表了什麼樣的人物? 你覺得魯迅用阿 Q 這個角色想表示什麼? what do
5. 阿 Q 有什麼豔遇? 結果是什麼?
6. 阿 Q 去靜修庵做什麼? 他是怎麼離開的?
7. 阿 Q 用什麼藉口為自己得行為辯護? 你認為他說的有理嗎?
8. 請指出在書中什麼地方有“大魚吃小魚”的意思? 你認為魯迅在他的書中想用這個“大魚吃小魚”的觀念隱射什麼?
9. 阿 Q 是怎麼發財的? 未莊人對他的態度有什麼變化?
10. 阿 Q 找到了革命黨嗎? 他為什麼被槍斃了?
11. 在阿 Q 被帶到刑場的途中, 他被什麼搞迷糊了? 你認為阿 Q 在赴刑場途中, 那一陣“迷糊”代表了什麼意思?
12. 你認為阿 Q 這個真人真事有沒有被描述的很真實? 你認為魯迅用這種方法描述阿 Q 的故事有什麼用意? 他的文章裏包含了什麼別的訊息?